

趣味英文系列

趣味英语委婉语

王佳艺 编著



上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

趣味英语委婉语 / 王佳艺编著. — 上海: 上海科学技术出版社, 2003.8

(趣味英文系列)

ISBN 7-5323-7092-5

I. 趣... II. 王... III. 英语—社会习惯语

IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 044561 号

责任编辑 静晓英 张 晨

整体设计 陈 蕾

电脑制作 盛文钢 龚克菲等

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市华顺印刷有限公司印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 印张 5.25 字数 110 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5 200

定价: 10.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换



● 前 言

随着我国政治、经济、文化等各方面的快速发展，我们与国外的交往日益频繁。以前与外国人打交道似乎是十分遥远的事情，如今社会的飞速发展一下把世界缩小了，人们越来越频繁地需要与不同文化背景的人交往。《趣味英语委婉语》给读者打开了一扇文化之窗，帮助大家与英语国家的人进行交流。

英语“euphemism”（委婉语）一词源自希腊语，意思是“to speak favorably”（对……好言夸之）或“good speech”（好的说法）。本书共收集了70余条与人们日常生活关系较密切的英语委婉语的主词条，每个主词条分为三部分：释义、实地操练和举一反三。“释义”用简洁的语言阐释词条；“实地操练”给读者提供一个实际运用词条的机会；“举一反三”介绍相关文化背景、委婉来源

和构成法等，并选录了更多的同类词条以供参考。

总之，《趣味英语委婉语》旨在让读者在轻松的氛围中、以较短的时间掌握一些最常用的英语委婉语，了解丰富多彩的英语文化背景。

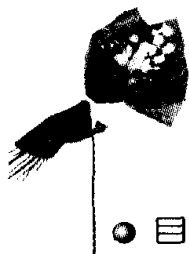
应该说，本书并非学术性书籍，而是一本应用性较强的书籍，所以它适合大多数英语爱好者及对英语文化感兴趣的人，尤其是那些需要经常与外国人交流的人士。如果本书能对读者与英语国家的人们融洽地交往有所帮助，也就达到作者的目的了。

本书在编写过程中得到了外籍教师 Curtis Evans 先生的帮助，在此表示诚挚的感谢！

由于作者水平有限，书中若有疏漏、不妥之处，敬请广大读者批评指正。

作者

2003年3月



● 目 录

前 言

Occupation (职业).....	1
People (人).....	27
The Figure (体型).....	43
Parts of the Body (人体部位与器官).....	53
Secretions and Excretions (分泌与排泄).....	65
Diseases and Disabilities (疾病与缺陷).....	79
Death and Funeral (死亡与葬礼).....	97
Bad Temperaments and Habits (坏性情与不良习气).....	113
Love and Marriage (爱情与婚姻).....	135
Crime (犯罪).....	145
Oaths and Swearwords (誓言与咒语).....	157
主要参考书目.....	162



Occupation

(职 业)



automobile engineer

机修工

● 释义

Engineer (工程师) 通常具有一定的专门技术, 在社会上颇受尊敬, 因此很多人就先后给自己的行业或工种也冠上一个 engineer, 以提高自己的身价。所以, mechanic (机修工) 就成了 automobile engineer (汽车工程师)。

● 实地操练

Mary: Hi, Linda! I saw you go to movies with a handsome young man yesterday night.

Linda: Yes. He is my boyfriend.

Mary: What's he?

Linda: He is an automobile engineer.

玛丽: 你好, 琳达! 我昨天晚上看到你和一位英俊的小伙子一起看电影。

琳达: 是的, 他是我的男朋友。

玛丽: 他是做什么的?

琳达: 他是一位机修工。

● 举一反三

有人统计,由engineer美化的职业竟达两千多种,它是最受人们喜爱的拔高词。不仅众多的“卑微”工作争相以engineer来抬高自己,就是一些“体面”的职业也附庸时髦,先后往自己的工种上缀加一个engineer的头衔。这反映了工业时代的特征。

其实,一般说来,在这些合成的委婉语中,engineer实质上也就是家、师、工作者、人的意思。

footwear maintenance engineer

擦鞋师 (婉指擦皮鞋的)

sanitation engineer

环卫师 (婉指垃圾工人)

vision engineer

视力工程师 (婉指眼镜商)

sleep engineer

睡眠工程师 (婉指床具制造商)

sales engineer

推销师 (婉指营业员; 推销员)

domestic engineer

家政师 (婉指家庭妇女)

dwelling engineer

住房工程师 (婉指住房勤杂工)

maintenance engineer

维修工程师 (婉指看楼清洁工)

human engineer

人事管理师 (婉指人事管理员)



professor

教师

● 释义

就像汉语中的“老师”不一定是教师一样,英语中的professor也不一定是“教授”,可用它称呼一般的教师,甚至称呼一般的专家。该词用作委婉语时带有戏谑色彩。

● 实地操练

September 10 is Teacher's Day. At that time all the professors will get together to celebrate their own festival.
9月10日是教师节。届时,所有的教师们将聚集在一起,庆祝他们自己的节日。

The old professor tried to attract the passers-by by claiming that this medicine could cure everything.
这位老先生声称这种药能治百病,试图吸引路人。

● 举一反三

“-or”为一拉丁词尾，意思是“行动者”“工作者”。它经常缀加在一些“高贵”的工作后面，如：
doctor（医生），**inventor**（发明家），**administrator**（管理人员），**sponsor**（发起人；赞助者）。所以，它指人时比“-er”仿佛要“高贵”些，成了雅称的一种标记，常被用来创造职业委婉语。

advisor（用来替换 **adviser**）

顾问（婉指劝说者）

furnitor（用来替换 **furniture dealer**）

家具商（婉指家具提供者）

merchantor（用来替换 **merchant**）

商业工作者（婉指商人）

weldor（用来替换 **welder**）

电焊师（婉指电焊工）

educator

教育家，教育工作者（婉指教师）

publicitor 公关人员，公关小姐，公关先生

（婉指广告员，宣传员）

wild animal trainor（用来替换 **wild animal trainer**）

驯兽师（婉指驯兽员）



man

男仆, 男雇员

◎ 释义

在委婉语中 man (人, 男人) 删去了 manservant (男仆) 和 hired man (男雇员) 中的贬义部分 servant 和 hired, 使之显得不是那么卑微。

◎ 实地操练

Like master, like man.

有其主必有其仆。

The men at the factory went on strike asking their boss to raise their wages.

工厂的雇员们举行了罢工, 要求雇主增加工资。

● 举一反三

Man 不管是作为缩略词还是作为词素，都具有一定的委婉色彩。当它充当一些委婉语的自由词素构成合成词时，替代的是不逊词 **boy**。

bellman

打铃人（婉指侍者，服务员）

houseman

家人（婉指家仆、保镖，百货公司或旅馆的私家侦探，旅馆勤杂工）

nightman

夜间工作的人（婉指掏粪工人，洁厕人，环卫工人）

sanitation man

环境卫生工作者，公共卫生工作者（婉指垃圾工人）

table service man

餐馆服务员（婉指餐馆杂役，餐馆勤杂工）

maid

女仆

● 释义

Maid (少女, 姑娘) 的旧用法是指年轻未婚女子。翻开历史, 可以发现欧洲的王室和贵族都习惯雇佣年轻的未婚女子来做侍从、宫女。所以, maid 就被用于指“女仆”, 听起来似乎也雅致一些。

值得一提的是, maid 的委婉色彩已经开始消退, 人们逐渐淡忘了该词作为“女仆”解释的来源, 而视它为该词的本义之一。

● 实地操练

The preacher had hired a maid for the "in-door work".
牧师雇了一位女仆做一些家务。

The Filipino maid is characterized by diligence and honesty. Besides, she is very good at handling the housework.

这位菲律宾女仆的特点是诚实勤快。另外, 她还十分善长处理家务。

● 举一反三

Maid 常用于下列词语中。

a maid of honour

尊贵的少女

(婉指英国女王、王后或公主的未婚女侍从, 宫女)

a maid of all work

所有工作的姑娘 (婉指打杂的女佣人)

a kitchen maid

厨房女孩 (婉指女帮厨, 烧饭女工, 厨娘)

a nurse maid

护士女孩 (婉指专带小孩的保姆, 奶妈)

a lady's maid

女士的姑娘 (婉指专管女主人衣着及化妆的侍女)

a universal maid

全面的姑娘 (婉指杂役女工)



help

仆人

释义

Help 通常指不在主人家住宿的日工。该委婉语是将“仆人”的地位提高到“助手”。

实地操练

I have to clean the room since the help has quit.

仆人离去后，我只得自己打扫房间。

At Mr. Smith's the hired help sat at the table with the rest of the family.

在史密斯家里，仆人同他的家人同桌用餐。

The helps are demanding higher wages.

仆人们要求增加工资。

● 举一反三

在服务业中，除了 help 外还有许多其他拔高词被用来提高这些“卑微”的职业，如 lady (女士)，clerk (职员)，manager (经理)，等等。

home help 家庭助手

(婉指照料病人帮做家务的人，女保姆)

lady('s) help 女士的助手 (婉指女仆)

mother's help 母亲的助手 (婉指家庭女保姆)

gentleman's gentleman 绅士家的绅士 (婉指仆人)

washlady 洗涤夫人 (婉指洗衣女工，洗衣妇)

hostess 女主人 (婉指女服务员)

night hostess 值夜班的女主人 (婉指女生宿舍的电话员)

beverage host 招待饮料的主人 (婉指酒吧招待员)

barclerk 酒吧职员 (婉指酒吧招待员)

aisle manager 通道经理 (婉指百货商场的巡视员)

customers' representative 顾客代表

(婉指营业员，售货员)